|  |  |
| --- | --- |
|  | **Rogeria PereiraEn–Sp  Br-Pt Translator** |
| **[Jan 2012]** | **Personal information** |
|  | **Date of Birth:** 18th February 1966**Country of Origin:** Rio de Janeiro, Brazil**Address:** Grimstadvegen 12 - Bergen, Norway**Mobile:** +47 4836-2170**Email:** rogeriap@gmail.com &/or rogeria@gmx.co.uk**Skype**: chrystal.rj@gmx.net |
|  | **Objectives**To work as translator, editor and quality assurance specialist, providing high quality services worldwide in several languages without loss of writer context or overall intention and also to continue learning languages in the near future.**Personal Characteristics**Passionate, dynamic, sociable, responsible, trustworthy, confident, excellent communication skills, leadership qualities, initiative, highly motivated, excellent work ethics, reliable, able to follow instructions, dedicated, able to work independently and within a team.**Skills**Experienced with Translation Tools like SDL Trados SuiteGood knowledge of graphic software, like Adobe Photoshop, Acrobat, etcAdvanced internet user**University education and certificates****Estácio de Sá University**Oil Engineering – Postgraduate Programme (2003) (not completed)**PUC (Catholic University)**B.A. in Brazilian, Portuguese, American and British Literature, Poetry and Languages (2000–2002)**Brazilian Translators Association**Oil Terminology (2001)**University of Cambridge**Certificate of Proficiency in English (CPE) (1986)\*CPE is Cambridge ESOL's most advanced exam, aimed at people who use English for professional or study purposes.Cambridge ESOL is a department of the world-famous and historic University of Cambridge. Attaining one of its certificates is an achievement and a reward in itself.**Federal University of Rio de Janeiro**Literature and Languages (1983–1984)**University of Cambridge – GRADE A**First Certificate in English (FCE) (1983)\*FCE is an exam for people who can use everyday written and spoken English at an upper-intermediate level. It is an ideal exam for people who want to use English for work or study purposes.**Experience****FREELANCE TRANSLATOR TO CLIENTS SUCH AS:****Lionbridge Technologies, Inc**Translation and localization of files for Dell and Microsoft projects**2Tr Soluções Globais**Translation, localization and proofreading of files for Microsoft, Jumeirah Hotels & Resorts, Konftel, General Electric Company, Electrolux, among others**Canvas / Touché Interactive Media**Translation and proofreading of their proprietary marketing related material**Mundial Traduções**Translation of files for National Oilwell Varco, Inc., among others**Top Traduções**Translation of files for Steris Corporation**Local Concept (former Multitrans–USA)**Translation and localization for Kyocera, Motorola, Nextel, Sony, Nokia, Microsoft, etc.**Fast Translation Services**Translation of oil & gas-related material such as documents and manuals**Flash Idiomas Translation Services**Translation of oil & gas-related documents and manuals**Amerikas**Translation of oil & gas-related documents (Shell project)**Elsevier**Translation and proofreading of proprietary marketing-related material**Ccaps**Projects such as Windows Server 2003, Nokia and Getty Images**OTHER**I have also rendered translation services as a freelancer for several clients in the fields of software, hardware, environment, oil & gas, marketing and retail.**Employment history****JDA Software**Sep 2000 to Apr 2002In-House TranslatorTranslation and localization of their proprietary software**Lersch Translation Services**Jun 2000 to Sep 2000In-House TranslatorTranslation of documents in general**Berlitz Globalnet (Localization)** Jan 2000 to Jan 2001In-House Translator (trainee) Projects such as SAP, Kodak, Varig, Linux**Colégio Legrand**Feb 1990 to Sep 1999English Language Teacher**UERJ–State University of Rio de Janeiro**Feb 1997 to Jul 2000English Language Teacher**Published works (translated)****Jennifer Kaufman and Karen Mack - *Literacy and Longing in L.A.*** (Delacorte Press)In Portuguese: *Ler, Viver e Amar em Los Angeles*Publishing house in Brazil: Casa da Palavra (2008)**Tatiana de Rosnay - *Sarah’s Key*** (St. Martin's Press)In Portuguese: *A Chave de Sara*Publishing house in Brazil: Editora Objetiva (2008)**Rattawut Lapcharoensap - *Sightseeing*** (Grove Press)In Portuguese: *Um Porco Chamado Clint Eastwood*Publishing house in Brazil: Casa da Palavra (2007)**Ted Nottingham - *Chess for Children*** (Longman)In Portuguese: *Xadrez Para Iniciantes*Publishing house in Brazil: Editora Ciência Moderna (2001) **Martin Greif - *200 Chess Puzzles*** (Longman)In Portuguese: *200 Enigmas Geniais de Xadrez*Publishing house in Brazil: Editora Ciência Moderna (2001)**Languages**English, French and Spanish; basic knowledge of German, Italian and Norwegian**Hardware and software*** 2 IntelCore 2 Quad-equipped PCs, 8 Gb RAM, Windows 7 and 8
* Office 2007 and 2003
* Adobe Photoshop
* Adobe Acrobat Reader
* Broadband internet connected
* Trados 2011
 |